УДК 378

АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ОБУЧЕНИЯ ТЕХНИЧЕСКОМУ ПЕРЕВОДУ СТУДЕНТОВ НАПРАВЛЕНИЯ НЕФТЕГАЗОВОЕ ДЕЛО

ACTUAL PROBLEMS OF TRAINING OIL AND GAS STUDENTS IN TECHNICAL TRANSLATION

Мирошниченко Елена Андреевна
старший преподаватель
кафедры иностранных языков № 1,
Кубанский государственный
технологический университет
elenamir2110@mail.ru

Аннотация. В статье освещены актуальные проблемы технического перевода на современном этапе в целом. В работе рассмотрен ряд трудностей, связанных с обучением техническому переводу студентов нефтегазовой отрасли. Пронализированы некоторые аспекты функционирования употребительной лексики в контексте перевода нефтегазовой терминологии. В работе приведены многочисленные примеры слов, имеющих в общеязыковом плане одно значение, но меняющих его в узкопрофильном смысле. Приведены случаи введения в нефтегазовую терминологию слов с анималистическим и растительным значениями, жаргонизмов, слов с определенной цветовой и вкусовой символикой, имен собственных, сокращений и аббревиатур.

Ключевые слова: технический перевод, терминология, нефтегазовая отрасль, жаргонизм, аббревиатура, калька.

Miroshnichenko Elena Andreevna
Senior teacher
departments of foreign languages No. 1,
Kuban state technological university
elenamir2110@mail.ru

Annotation. The article highlights the actual problems of technical translation at the present stage in general. The paper considers a number of difficulties associated with the training of oil and gas students in technical translation. Some aspects of common vocabulary are analyzed in the context of oil and gas terminology. The work presents numerous examples of words that have one meaning in the general language plan, but change it in a narrow sense. The examples of using the animal and plant names in oil and gas terminology are introduced. Jargons, words with a certain color and taste symbols, proper names, abbreviations and acronyms are described in the context of oil and gas field.

Keywords: technical translation, terminology, oil and gas industry, jargon, abbreviation, qalque.

Нынешний этап развития современной цивилизации ставит человечество в жесткие рамки зависимости от научно-технического прогресса. Те области науки и техники где наше отставание очевидно (физика, электроника, авиация и космонавтика, автомобилестроение, информационные технологии и телекоммуникация, машиностроение, медицина и фармацевтика, высокотехнологичное медицинское оборудование, металлургия и металлообработка, нефтегазовое дело, оборонная промышленность, сельское хозяйство, строительство, текстильная и пищевая индустрия, энергетика и т.д.), испытывают нехватку квалифицированных специалистов по техническому переводу. Появилась острая потребность в квалифицированном переводе большого разнообразия технических текстов: руководств по эксплуатации и монтажу оборудования, технических паспортов, условий для ремонта и обслуживания оборудования; сертификатов, лицензий, стандартов, чертежей. Базу технического перевода составляет терминология определенной сферы деятельности.

Парадоксально, но именно в период сверхбыстрого темпа технического прогресса в мире, научно-технический перевод в России переживает трудные времена. Качество переведенных текстов зачастую оказывается на низком уровне. Происходит это в основной массе, из-за нежелания переводчиков скурпулезно проработывать новую техническую терминологию. При обучении переводу целесообразно мотивировать студентов тратить время на самообразование и искать адекватные русские соответствия. В обратном случае изменение масштаба изображения становится – зумингом, пробуксовка – трэшингом, чередование – интерливингом, поставщик услуг – провайдером, передача работы внешнему исполнителю – аутсорсингом, общественный сбор денег – краудфандингом. Встречаются рекордер, плагин, пиринг и прочие бессмысленные кальки. Избыточное употребление англицизмов в переведенных на русский язык текстах можно рассматривать как некомпетентность переводчика. Современные тексты изобилуют неуместными англицизмами: девелопер, фрилансер, драмер, апгрейд, краудфандинг, коворкинг, зафрендить, синонимайзинг, копирайтинг и многие др. Каждый пишет как он слышит. Существует ряд источников появления англицизмов в русском языке: реклама, интернет, кинематограф и музыка; спортивная лексика и косметические термины [4].

Поскольку технический переводчик является посредником в обмене научно-технической информацией на нем лежит ответственность в особой степени за актуальность и соответствие перево-

да узкоспециальной терминологии, которая может не иметь аналогов в русском языке. Грамотный технический перевод требует профессионального знания соответствующей области техники. В этом смысле большим потенциалом обладают будущие молодые специалисты студенты технических вузов.

К техническим переводчикам предъявляются серьезные профессиональные требования. Для выполнения технического перевода будущие специалисты обязаны иметь знания иностранного языка, достаточные для понимания текста оригинала и знания русского языка на достаточно высоком уровне для грамотного изложения его содержания без искажения его терминосферы. В ходе изучения дисциплин по профессиональному переводу следует обращать внимание студентов на необходимость хорошего владения специальной терминологией как на языке оригинала, так и на языке перевода. Важно сформировать стойкую привычку и навыки пользоваться источниками достоверной информации: словарями, справочниками, атласами, интернет ресурсами и т.д.

С точки зрения сложности перевода узкоспециальной лексики, нефтегазовый профиль представляет собой определенную трудность, обусловлено это связью и взаимопроникновением технологий из смежных отраслей знаний, таких, как инженерное дело, химия, геология, страхование и др. В английском языке одно и то же слово может совершенно по-разному переводиться в зависимости от контекста или отрасли его применения. Английское слово extremities, в общеупотребительном значении «конечности», применительно к нефтепоисковым работам означает длину трубопровода. Слово farm-in не связано с фермерством, это – «договор о получении доли участия» в освоении нефтегазового месторождения. Back-in farm-out переводятся «реверсивная субаренда», хотя в общеупотребительном значении эти слова означают «начало движения с сальто назад» и «арендуемый участок» соответственно. Надо понимать, какую решающую роль играет точный перевод терминов, ведь на кону мультимиллионные контракты [2, с. 3–28].

Примеров терминов, которые в нефтегазовой сфере могут приобретать совершенно другие значения достаточно много: dead (мертвый) – несодержащий полезных ископаемых; deadline (крайний срок) – конец талевого каната; deadwood (конечно не мертвый лес) – объем, занимаемый конструкциями, расположенными внутри резервуара; batch (выпечка) – партия нефти, прокачивемая по нефтепроводу; bunker (бункер, цистерна), Bunker A – бункерное топливо А – наименее вязкий сорт флотского мазута; deposit (депозит) – месторождение; scout (разведчик) – лицо, которое нефтяная компания нанимает для сбора информации о результатах поисковых и разведочных работ конкурирующей компании; topping (верхушка) – прямая перегонка нефти и др. [5, с. 1–297].

Следует обратить внимание студентов на кажущуюся легкость перевода некоторых очень знакомых слов, например: Christmas tree – это фонтанная арматура. Некоторые составные части буровой установки и сопутствующие им объекты имеют анималистические номинации, например: doghouse – вагончик-бытовка бурового мастера; monkey board – площадка для верхового рабочего; mousehole означает неглубокое отверстие под полом буровой вышки, в котором временно хранятся ведущая бурильная труба во время наращивания бурильной колонны; pig – это «металлическая чушка» – приспособление, очищающее стенки труб внутри трубопровода и движущееся под действием потока нефти или газа; rabbit в нефтегазовом контексте переводится как скребок для чистки трубопровода; ram – это запорный элемент противовыбросового превентора; a wildcat – поисково-разведочная скважина [5].

Как и в каждой сфере деятельности, в нефтегазовом деле функционируют профессиональный сленг. Для определения термина «скважина» существует ряд жаргонизмов: Jack pot well – высокодебитная нефтяная скважина, stinker – нерентабельная нефтяная скважина с быстро падающим доходом (stinker – дразнилка). Термин go devil обозначает обычный скребок для чистки нефтяных трубопроводов. Выражение graveyard tour означает ночную смену на буровой. Наконец, thief – это не вор, а резервуарный пробоотборник, термин stripper (танцовщица кабаре) переводится как «истощенная скважина», into the tanks – законченная нефтяная скважина (а не «в танках»).

Для определения термина «нефть» также существует множество слов «на любой вкус и цвет». Hot oil – нефть, добываемая с превышением ограничений; marginal oil – «критическая» нефть, переработка которой необходима для восполнения предложения наиболее дефицитного нефтепродукта; new oil – нефть месторождений обнаруженных или введённых в эксплуатацию после определённой даты; old oil (старая) – соответственно, это нефть, используемая до указанных выше дат; white oil products – светлые нефтепродукты – бензин, нафта, и др.; black oil – низкосортный смазочный материал; sour oil – «кислая» нефть с высоким содержанием серы; sweet oil – «сладкая» нефть с низким содержанием серы; stove oil – жидкое топливо, получаемое из газойлевой фракции, выкипающей при температуре 250–350 градусов; skunk oil (скунс) – высокосернистая нефть; run oil – нефть, перекачиваемая по трубопроводу; preferential oil (пользующийся предпочтением) – «преференциальная» нефть, добываемая и закупаемая на льготных условиях; rock oil – «горное масло» – термин, использовавшийся для обозначения нефти в начале становления нефтяной индустрии во второй половине XIX в. [3].

Цепочки существительных присутствуют в большем количестве. Поэтому на начальном этапе обучения следует обратить внимание студентов на способ перевода определений, выраженных име-

нем существительным. Например, field calculation – промысловые вычисления; bottom hole pump – погружной насос с забойным двигателем; line pipe – линейный трубопровод, oil leakage – утечка масла, fluid level – уровень жидкости (в скважине).

Английские тексты нефтегазового профиля изобилуют различного рода сокращениями, аббревиатурами, что не является характерным для русского стиля технического текста: RH (rat hole) – шурф под ведущую трубу, RHC (remote hydraulic control) – дистанционное гидравлическое управление, RHM (rat hole mud) – буровой раствор, скопившийся в шурфе, SFL (starting fluid level) – начальный уровень флюида в скважине, TBE (threaded both ends) – с резьбой на обоих концах, BWPD (barells of water injected per day) – баррелей воды, нагнетаемой в сутки. С сокращениями, которые на первый взгляд могут показаться идентичными тоже могут возникнуть сложности: XR – увеличенный радиус действия, X-R – рентгеновский, и XX-hvy (double extra heavy) – супертяжелый; lvl (level) – уровень и LVL (low water loss) – низкая водоотдача; LP (low pressure) – низкое давление и L.P. (line pipe) – линейный трубопровод, а lp (loop) – обводная линия, петля. Часто можно встретить фирменные названия или имена собственные: Jackson's belt fastener – болт Джексона для сшивания ремней; Halliburton Sorb – реагент, абсорбирующий воду; Ala Clay – высококачественный глинопорошок; Ala Plug – скорлупа грецкого ореха (нейтральный наполнитель для борьбы с поглощением бурового раствора); Basco Preservative – реагент, предотвращающий брожение буровых растворов, обработанных крахмалом; Yelflake – целлофановая крошка (нейтральный наполнитель для борьбы с поглощением бурового раствора) и т. д. [1, с. 1–416].

Учитывая все трудности технического контента, переводчику следует быть крайне внимательным и никогда не пренебрегать доступными справочными материалами.

Литература:

1. Булатов А.И. Англо-русский и русско-английский нефтегазопромысловый словарь. – М. : ООО «Недра-Бизнесцентр», 1999. – 798 с.
2. Ефремов А.А. Когнитивные и структурно-семантические особенности метафорических терминов (на материале терминологии американской нефтегазовой отрасли) : автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Майкоп, 2013. – С. 3–28.
3. Каткова С.В. Особенности перевода технических терминов с английского языка на русский (на материале терминологии нефтегазовой отрасли) // Многоязычие в образовательном пространстве. – 2015. – № 7. – URL : http://cyberleninka.ru/article/n/osobennosti-perevoda-tehnicheskih-terminov-s-angliyskogo-yazyka-na-russkiy-na-materiale-terminologii-neftegazovoy-otrasli (дата обращения: 10.01.2018).
4. Мирошниченко Е.А. Избыточность использования англицизмов и калек как проблема перевода текстов в ходе изучения английского языка в техническом вузе : Филологические и социокультурные вопросы науки и образования / Сборник материалов II Международной научно-практической конференции. – Краснодар, 2017. – С. 144–152.
5. Хатруков Е.М. Англо-русский словарь по нефтяному бизнесу. – М. : ЗАО «Олимп-Бизнесс», 2008. – 400 с.

References:

1. Bulatov A.I. English-Russian and Russian-English oil and gas dictionary. – M. : LLC Nedra-Businesscentre, 1999. – 798 p.
2. Efremov A.A. Cognitive and structural-semantic features of metaphorical terms (on material of terminology of the American oil and gas branch) : abstract yew.... edging. philological sciences. – Maykop, 2013. – C. 3–28.
3. Katkova S.V. Features of the translation of technical terms from English into Russian (on material of terminology of oil and gas branch) // Multilingualism in educational space. – 2015. – No. 7. – URL : http://cyberleninka.ru/article/n/osobennosti-perevoda-tehnicheskih-terminov-s-angliyskogo-yazyka-na-russkiy-na-materiale-terminologii-neftegazovoy-otrasli (date of the address: 1/10/2018).
4. Miroshnichenko E.A. Redundancy of use of anglicisms and cripples as a problem of the translation of texts during studying of English in technical college : Philological and sociocultural questions science and education / Collection of materials II of the International scientific and practical conference. – Krasnodar, 2017. – P. 144–152.
5. Hatrukov E.M. The English-Russian dictionary on oil business. – M. : CJSC Olympe-Businesss, 2008. – 400 p.